

**Вопросы истории и культуры
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems
of northern countries and regions**

Научные статьи

УДК 811.511

**Система интеръекций в карельском и вепском языках:
сравнительно-типологический аспект¹**

Каракин Е.В.¹
Пашкова Т.В.²

Аннотация. В представленном научном изыскании авторы обращаются к проблеме семантики и функционирования интеръекций в ливвиковском, людиковском и собственно карельском наречиях карельского языка и в вепском языке в сравнительно-типологическом аспекте. Научная новизна исследования определяется малоизученностью синтаксического строя рассматриваемых прибалтийско-финских языков. Актуальность обусловлена необходимостью изучения морфолого-синтаксической системы карельского и вепского языков. Источниковой базой для сбора языковых единиц стали карелоязычные и вепсоязычные словари. В результате проведенного исследования определяется наличие двух главных групп интеръекций: эмоциональные и императивные.

Ключевые слова: карельский язык, вепский язык, дискурсивные слова, междометия, морфология, синтаксис, сравнительно-типологический аспект.

¹Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00092, <https://rscf.ru/project/23-28-00092/>

The system of injections in the Karelian and Vepsian languages: a comparative typological aspect

Karakin E.V.¹
Pashkova T.V.²

Abstract. In the presented scientific research, the authors address the problem of semantics and the functioning of injections in the Livvik, Ludik and Karelian dialects of the Karelian language and in the Vepsian language in a comparative typological aspect. The scientific novelty of the study is determined by the lack of knowledge of the syntactic structure of the Baltic-Finnish languages under consideration. The relevance is due to the need to study the morphological-syntactic system of the Karelian and Vepsian languages. Karelian and Vepsian dictionaries became the source base for collecting linguistic units. As a result of the study, the presence of two main groups of injections is determined: emotional and imperative.

Keywords: Karelian language, Vepsian language, discursive words, interjections, morphology, syntax, comparative typological aspect.

¹*Каракин Евгений Валентинович, кандидат филологических наук. Старший преподаватель кафедры прибалтийско-финской филологии Петрозаводского государственного университета. пр. Ленина, 33, 185910, г. Петрозаводск, Российская Федерация.*

Karakin Evgenii Valentinovich. Candidate of Science (Philology). Senior Lecturer of the Department of Baltic-Finnic Philology, Petrozavodsk State University. Lenina str., 33, 185910, Petrozavodsk, Russian Federation.

E-mail: karakin.86@mail.ru

²*Пашкова Татьяна Владимировна, доктор исторических наук, доцент. Заведующая кафедрой прибалтийско-финской филологии Петрозаводского государственного университета. пр. Ленина, 33, 185910, г. Петрозаводск, Российская Федерация.*

Pashkova Tat'iana Vladimirovna. Doctor of Historical Sciences, Docent. Head of the Department of Baltic-Finnic Philology,

*Petrozavodsk State University, Lenina str., 33, 185910,
Petrozavodsk, Russian Federation.*

E-mail: tvpashkova05@mail.ru

© **Е.В. Каракин**

© **Т.В. Пашкова**

Карельский и вепсский языки относятся к прибалтийско-финской ветви уральской языковой семьи [10, С. 56]. В карельском языке различают три наречия: ливвиковское, людиковское и собственно карельское. Формирование современных наречий и диалектов карельского языка – весьма сложный процесс, который включает взаимодействие и взаимовлияние древнекарельского языка с саамским, древневепсским, финским и русским языками, а также миграцию карелов, длившуюся в течение нескольких столетий. На сегодняшний день ливвиковское наречие является самым распространенным по числу носителей [10, С. 59–60]. На ливвиковском наречии карельского языка говорят карелы, которые проживают в юго-западной части Республики Карелия: в Олонецком и Пряжинском районах [2, С. 15]. В первой половине 20 в. язык карелов-ливвиков был распространен на востоке современного Питкярантского и юго-востоке Суоярвского района [10, С. 60; 8, С. 26]. Ливвиковское наречие, равно как и людиковское, сформировались на Олонецком перешейке, где в результате длительного контактирования с вепсским языком завершилось формирование карельского языка [10, С. 59]. Людиковские карелы проживают в юго-восточной части Республики Карелия: Кондопожском, Олонецком и Пряжинском районах [15, С. 6]. Вепсы в России проживают на стыке трех регионов: Республики Карелия, Ленинградской и Вологодской областей.

Из трех наречий карельского языка людиковское исследовано менее детально. Если фонетика и морфология собственно карельского и ливвиковского наречий изучались планомерно на протяжении многих лет [см., напр.: 3; 11; 19; 20; 23 и др.], то людиковская грамматика исследована достаточно слабо: помимо фонологического строя людиковского наречия [1; 26; 27] изучались лишь некоторые разделы морфологии [9; 13; 14; 12].

В рамках данного исследования мы обратимся к одной из менее детально изученных проблем в ливвиковском и людиковском наречиях карельского языка и вепсского языка – семантике и функционированию междометий. Междометия как вид языковых универсалий играют важную роль в построении дискурса как речевого события и в этом смысле могут быть названы «дискурсивными» словами.

В учебниках и грамматиках по ливвиковскому наречию языковеды вычленяют различное количество интеръекционных групп. Например, в 1936 г. увидела свет грамматика карельского языка Э. Ахтия, написанная с опорой на рыпушкальский, сямозерский и суоярвский диалекты. В ней автор выделяет 28 значений междометий [19]. В грамматиках и учебных пособиях Л.Ф. Маркиановой, опубликованных в 1993 и 2002 гг., определено три группы интеръекций) [24, С. 97–98; 23, С. 194]. В 2007 г. Л.Ф. Маркиановой в соавторстве с А. Менсонен было подготовлено и в дальнейшем опубликовано учебное пособие, где авторы выделяют две группы междометий [25, С. 118]. В 2022 г. российские и финляндские языковеды опубликовали монографию на английском языке «Karelian in Grammars», представив в ней 6 разрядов междометий [20, С. 177].

В учебных пособиях и грамматиках по собственно карельскому наречию обычно выделяют пять групп междометий или же дается описание этой части речи без классификации. Например, в грамматике карельского языка 1993 года П.М. Зайкова в разделе междометия дается описание этой части речи без классификации [29, С. 76]. В последующих грамматиках 2002 и 2013 годов П.М. Зайков выделяет 5 групп междометий [30, С. 141; 31, С. 226].

В грамматике карельского языка [8, С. 402] приводится следующая классификация междометий карельского языка из 6 групп междометий. В данной градации авторами примеры из людиковского наречия не приводятся.

В Грамматике вепсского языка (фонетика и морфология) 1981 года М.И. Зайцева разделяет междометия по своей экспрессивной-семантической функции на две группы и в грамматическом плане на три основные группы [4, С. 299]. Н.Г. Зайцева в свою очередь дает описание части речи и отдельно выделяет группу междометий, которые используются для подзыва животных [28, С. 170].

По нашему мнению, при представлении морфологической и синтаксической системы любого языка важно выделять так называемые лексико-грамматические разряды той или иной части речи, а также типичные для данной части речи морфологические и синтаксические особенности. Что касается междометий, занимающих особое положение в системе частей речи в качестве категории слов не самостоятельных и не служебных, то есть в целом незнаменательных, служащих цели не номинации объектов окружающего мира (как знаменательные слова) и не отношений между ними (как служебные лексемы), то термин «лексико-грамматические разряды» вряд ли здесь уместен: незнаменательные слова не имеют грамматических категорий и признаков, поэтому более адекватным грамматической природе междометий представляется термин «разряд по значению».

При этом выделение групп разрядов по значению в грамматике не должно быть слишком дробным, не должно превращаться в анализ лексико-семантический, компонентный, который уместен на уровне лексическом и служит целям лексикографического описания. Поскольку главными для междометий дискурсивными задачами являются две – выражение эмоций и экспликация волеизъявлений субъектом речи, то вполне достаточным для грамматического уровня абстрагирования при классификации междометий выделить только две главные группы (к тому же бинарная классификация является наиболее строгой для научного анализа): 1) эмоциональные и 2) императивные междометия.

Большая часть карелоязычных и вепсыязычных междометий, судя по данным лингвистических источников, относятся к первой группе: (*ливвиковское наречие*) *aku / agu* ‘а как’ *aku / agu somah rajatettih!* ‘а как красиво пели!’ [16, С. 19]; *assa* ‘ах ты, смотри-ка’ *assa la, kehno, otiit fonarizen!* ‘ах ты, черт, взял-таки фонарик’ [16, С. 22]; *avoi voi* ‘ой-ой-ой’ *avoi voi, on gu minun vel’i* ‘ой-ой-ой [он точно] как мой брат’ [16, С. 23]; *eh* ‘эх, ах’ *eh, gu olizin nuorembi!* ‘эх! как бы был я помоложе!’; *eh*, *mittuine on čoma kart’in!* ‘ах, какая красивая картина!’ [16, С. 45]; *ehéh* ‘эге, эге-ге, вот как’ *ehéh, ei muga ole, kui sinä sanoit* ‘эге, не так, как ты говорил’ [16, С. 45]; *ha ha* ‘ха-ха’ *heil vai ha ha da hi hi, muudu i paginua ei ole* ‘у них все ха-ха да хи-хи, другого и разговора нет’ [16, С. 56]; *hengiristu* ‘ей богы’ *hengiristu, en kielasta* ‘ей богы, не вру’ [16, С. 62]; *huh* ‘ух, бр’ *huh, mittuine on pakkaine*

pihal 'ух, какой мороз на улице' [16, С. 75]; *kičči kočči* 'а вот, слабо' *kičči kočči* et tul'e! 'а вот и не придешь!', *kičči kočči*, kičun ročči, proiji meijän pihua myö! 'слабо, Кичина свинья, пройти по наш ему двору! [16, С.137]; *kehveli* 'черт' *kehveli*, k ala langei onges! 'черт, рыба сорвалась с крючка (букв. Удочки)!' [16, С. 131] и др.; (**людиковское наречие**) *a* 'но, ой' [22, С. 1]; *ah* 'ах!' [22, С. 3]; *aha-h / aha-i* 'ага!, ого!' [22, С. 3]; *ai* 'ай!' [22, С. 4]; *eš* 'ах!, ой' [22, С. 50]; *jaija-i* 'ай-ай!' [22, С. 95]; *oi* 'ой!' [22, С. 279]; *voi voi!* 'ой-ой-ой' [22, С. 495] и др.; (**собственно карельское наречие**) *ah* 'ах' *ah vet langei!* ах, ведь упал! [17, С. 10]; *aha, ahah* 'ага' *aha*, puutuit *aga*, попался ты [18, С. 6]; *ai* 'ай' *ai*, kun on kirie *ai*, как больно [18, С. 7]; *avoi-voi* 'ой-ой' *avoi-voi*, minne mie šatuin *oi-oi*, куда я попал [18, С. 16]; *avu* 'увы' *avu*, möin, n'in n'üt et müöššüt'ä *uвы*, я продал, так теперь не вернешь [17, С. 17]; *eh* 'эх' *eh*, müt't'üön ahvenen laššiit! эх, какого окуня ты упустил! [17, С. 36]; *heka* 'эва, вот ведь' *heka olet koira!* эка, ты [какой] баловник! [17, С. 50]; *huh* 'ух' *huh*, kun venyähän verellä haizuu ух, как русским духом 'кровью' пахнет [18, С. 52]; *oh-hoh* 'ого' *oh-hoh*, äijän olet marjua kerän! ого, как много ты набрал ягод! [18, С. 187]; *uh* 'ух' *uh*, kun on vesi vilu! ух, какая холодная вода! [18, С. 311]; (**вепсский язык**) *ah* 'ах' *ah*, sina! ах, ты! [5, С. 21]; *his* 'слабо' *his* nece tehta! *слабо* это сделать! [6, С. 93]; *voi* 'ох' *voi*, mitte sinä rigorä oled! ох, какой ты скорый! [7, С. 309]; *voi* ах, ой а *voi* mitšet_kuhmut_tüthe posadaha! ах, какие важные приехали в деревню! [21, С. 568].

Вторая группа представлена меньшим числом лексем: (**ливвиковское наречие**) *akubo / aboku* '[ну] а если' (обычно в начале вопросительного предложения) *akubo / aboku* sinä et eht'i tulla? 'а если ты не успеешь прийти?' [16, С. 15]; *alin* 'ай-люли' а myö siurun kyl'vämmö, kyl'vämmö, alin siurun kyl'vämmö, kyl'vämmö (фольклор) 'а мы песок насыплем, насыплем, ай-люли, песок насыплем, насыплем' [16, С. 20]; *bai* 'бай' / *bai bai / baju baiju* 'баю-бай' *bai bai / baju baiju lastu*, *bai bai / baju baiju* pikkarastu 'баю-бай, дитяtko, баю-бай маленького [16, С. 23]; *birbut'ti barbut'ti* в присказке, прибаутке, когда в вербное воскресенье хлещут вербой и приговаривают: *birbut'ti barbut'ti*, *kubu kabu* [karvu] iäres, uuzi sijah, siilo vičči, millo jäičču ('букв. верба бьет, старая [шерсть] вон, новая на место, тебе прут, [а] мне яйцо [в пасху]') 'верба хлест, бей до слез, не я бью, верба бьет' [16, С. 25]; *biäd'žoi / es't'i / es't'oi* 'бьяша (звук, которым подзывают овцу)' *biäd'žoi*, *biäd'žoi*, tule kodih! 'бьяша-бьяша, иди

домой! [16, С. 25]; *boka / biäd'žöi / es't'i* 'бьяш (звук, которым подзывают барана) *boka, boka, bossi* 'бьяш-бьяш, барашек' [16, С. 27]; *cip cip / tira tira* 'цып-цып' *cip-cip, kanažet, syögiä brossua, tiražet* 'цып-цып, курочки, клюйте пшено, цыплетки' [16, С. 32]; *čoh čoh / tproh* 'звук, которым подзывают лошадь' *čoh čoh, buugu, tule, annan leibiä!* 'на-на, бурка, иди [сюда], дам хлеба!' [16, С. 36]; *čigu / čukki* 'звук, которым подзывают свинью, поросенка: чух-чух' *čigu / čukki, роččiine, kartu vuottau, kassaine* 'чух-чух, поросенок, корыто [тебя] ждет, касатушка' [16, С. 38]; *turu / tušši* 'туру (соответствует приблизительно русскому «люли»)'
turu, turu raimoi kulu, tule täl'l'e puolele; 'туру-туру, пастушок,
приходи на эту сторону; [16, С. 393]; t'ut'uu 'тю-тю' (так говорят,
 когда ищут спрятавшегося ребенка) [16, С. 394] и др.;
(людиковское наречие) *davai* 'давай'; *hoi* 'эй!' [22, С. 74]; *kiš*
 'кыш! (возглас отпугивания (например, птиц, зайцу, курице,
 быку)' [22, С. 135]; *na* 'на' [22, С. 257]; *ptryse* 'так подзывают
 теленка' [22, С. 335]; *ni* 'ну'; *čuur* 'чур! (всклик, когда, например,
 один выходит за черту в игре или находит что-нибудь; когда в
 игре говорят 'чур!', то уже нельзя трогать игрока произносящего
 это)' [22, С. 448]; *us!* 'побудительное междометие, например, для
 собаки, чтобы она шла на привязь' [22, С. 466]; **(собственно
 карельское наречие)** *bar'o bar'o* 'слово, которым подзывают
 овцу, бьяша' *bar'o bar'o, l'äkkiä kodih* бьяша, бьяша, пошли домой
 [17, С. 18]; *čigu* 'звук для подзывания свиньи' *čigu, čigu ana mie*
šilma šüwhüt'äl'l'än чуху, чуху, давай я тебя почешу [17, С. 30];
es't'i 'эсти-эсти (для подзывания овец)' *lammašta miän enämmän*
kučutah: es't'i овцу у нас подзывают больше: эсти-эсти [17, С.
 40]; *kis-kis* 'кис-кис [употребляется для подзыва кошки]' [18, С.
 102]; *kiš* 'вон, прочь' *kiš, giävül'd'a pois!* кыш, прочь с грядки! [17,
 С. 104]; *nukka* 'ну-ка' *nukka, čikkon, järvee* ну-ка, сестра, в озеро
 [18, С. 182]; *t'ipa-t'ipa* 'цып-цып [употребляется для подзыва кур]'
t'ipa-t'ipa, kanasen'i, tule tänne цып-цып, моя курочка, иди сюда
 [18, С. 292]; *tprugo* 'тпруго (звук, которым подзывают коров)';
tprugo tprugo mal'oška, aššu kodih тпруго, тпруго, Малешка, иди
 домой [17, С. 302]; *tpruw* 'тпру (возглас, с которым
 останавливают лошадей)' *tpruw! kunne l'äks'ii!* тпру! куда
 пошла! [17, С. 302]; **(вепсский язык)** *čke-čke* 'чке-чке: слово,
 которым подзывают овец' *čke-čke, hahkaine, tule kodihe* чке-чке,
 серенькая, иди домой! [6, С. 50]; *čur* 'чур' *čur uk(a)ha!* Чур! [5, С.
 65]; *kič* 'чур' *kič, ed koske mindain* чур, не тронь меня [5: 208]; *nip*

‘ну же’ *nur, tule-ške tänna!* ну же, иди сюда! [6, С. 279]; *tüku-tüku* ‘слово, которым подзывают кур’ [5, С. 588].

Таким образом, в системе языка междометия, как и многие другие дискурсивные слова, оказываются обычно полисемантическими (их семантика конситуативно обусловлена, функционально гибридна), что подчеркивает необходимость более глубокого семантического и коммуникативно-прагматического исследования данного класса слов на материале образцов живой речи.

Список литературы и источников

1. Баранцев А.П. Фонологические средства людиковской речи (дескриптивное описание). Л., 1975.
2. Винокурова И.Ю., Новак И.П. Карелы. Введение к разделу // Народы Карелии: историко-этнографические очерки. Петрозаводск: Периодика, 2019. С. 56–65.
3. Зайков П.М. Грамматика карельского языка. Петрозаводск, 1999.
4. Зайцева М.И. Грамматика вепского языка : фонетика и морфология / отв. ред. Ю. С. Елисеев. Л.: Наука, 1981. 360 с.
5. Зайцева М.И., Муллонен М.И. Словарь вепского языка. Л.: Наука, 1972. 745 с.
6. Зайцева Н.Г. Новый вепско-русский словарь. Петрозаводск: Периодика, 2010. 512 с.
7. Зайцева Н.Г., Муллонен М.И. Новый русско-вепский словарь. Петрозаводск: Периодика, 2007. 516 с.
8. Карельский язык в грамматиках. Сравнительное исследование фонетической и морфологической систем / И. Новак, М. Пенттонен, А. Руусканен, Л. Сиилин. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2019. 479 с.
9. Ковалева С.В., Родионова А.П. Традиционное и новое в лексике и грамматике карельского языка (по данным социолингвистического исследования). Петрозаводск: 2011.
10. Новак И.П. Карельский язык и его диалекты // Народы Карелии: историко-этнографические очерки. Петрозаводск: Периодика, 2019. 752 с.
11. Патроева Н.В., Пашкова Т.В. Система частиц в диалектах ливвиковского наречия карельского языка:

- проблемы описания и интерпретации // Вестник угроведения. 2021. Т. 11. № 4. С. 680–688.
12. Пашкова Т.В., Родионова А.П. «Быть» или «Не быть» потенциалу в карельском языке (на материале ливвиковского и людиковского наречий карельского языка) // Ежегодник финно-угорских исследований. Ижевск, 2022. Т. 16. № 3. С.397-404.
 13. Пашкова Т.В., Родионова А.П. Образование глагольных форм императива в ливвиковском и людиковском наречиях карельского языка // Научный диалог. Екатеринбург, 2020. № 4. С.100-112.
 14. Пашкова Т.В., Родионова А.П. Словообразовательные суффиксы -NDU/-NDY/-ND(E) И -HINE в ливвиковском и людиковском наречиях карельского языка (на примере наименований болезней) // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Петрозаводск, 2021. Т. 43, № 3. С.17-22.
 15. Родионова А.П., Нагурная С.В., Чикина Н.В. Людики: вопросы сохранения языка и культуры: Исследования и материалы. Петрозаводск: КарНЦ РАН ИЯЛИ, 2017. 167 с.
 16. Словарь карельского языка (ливвиковский диалект) / сост. Г.Н. Макаров. Петрозаводск: Карелия, 1990. 495 с.
 17. Словарь карельского языка (тверские говоры) / Сост. А.В. Пунжина. Петрозаводск: Карелия, 1994. 396 с.
 18. Федотова В.П., Бойко Т.П. Словарь собственно-карельских говоров Карелии. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2009. 350 с.
 19. Ahtia A. E. Karjalan kielioppi. Lauseoppi. Kopingyvä: Karjalan kielen seura, 2014. 159 p.
 20. Karelian in Grammars: a study of phonetic and morphological variation: scientific electronic edition / I. Novak, M. Penttonen, A. Ruuskanen, L. Siilin. Petrozavodsk: KarRC RAS, 2022. 452 p.
 21. Kettunen, L. Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus / Lauri Kettunen. - Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1943. 576 p.
 22. Kujola J. Lyydiläismurteiden sanakirja. Helsinki: SUS, 1944. 543 p.
 23. Markianova L. Karjalan kielioppi. Petroskoi: Periodika, 2002. 296 p.

24. Markianova L. Livvin murdehen morfolougii. Nominat da abusanat. Petroskoi: Petroskoin valdivonyliopisto, 1993. 100 p.
25. Markianova L., Mensonen A. Opastummo karjalakse. Lugemistu aiguzile. Kopijyvä, Jyväskylä: Karjalan kielen seura, 2007. 230 p.
26. Turunen A. Lyydiläismurteidenäännehistoria. I. Konsonantit // Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia. Helsinki, 1946. no. 89. 338 p.
27. Turunen A. Lyydiläismurteidenäännehistoria. II. Vokaalit // Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia. Helsinki, 1950. no. 99. 266 p.
28. Zaiceva, N. Vepsän kelen grammatik: teoretine openduzkirj 5.-9. klassoile. Petroskoi: Periodika, 2003. 240 p.
29. Zaikov P. Karjalan kielen kielioppie. (II. muoto-oppie). Petroskoi, 1993. 87 p.
30. Zaikov P. Karjalan kielioppi 5-9. Petroskoi, 2002. 208 p.
31. Zaikov P. Vienankarjalan kielioppi. Hakapaino Oy. Helsinki, 2013. 284 p.

References

1. Barantsev A.P. *Fonologicheskie sredstva lyudikovskoi rechi (deskriptivnoe opisanie)* [Phonological means of Ludik's speech (descriptive description)]. Leningrad: Nauka Publ, 1975. 280 p.
2. Vinokurova I.YU., Novak I.P. Karely. Vvedeniye k razdelu [Karelians. Introduction to the section]. *Narody Karelii: istoriko-etnograficheskiye ocherki* [Peoples of Karelia: historical and ethnographic essays]. Petrozavodsk: Periodika Publ., 2019, pp. 56–65.
3. Zaykov P.M. *Grammatika karel'skogo yazyka* [Karelian grammar]. Petrozavodsk: Periodicals Publ., 1999. 120 p.
4. Zaytseva M.YA. *Grammatika vepsskogo yazyka: fonetika i morfologiya* [Grammar of the Veps language: phonetics and morphology] / ed. Yu. S. Eliseev. Leningrad: Nauka Publ., 1981. 360 p.
5. Zaytseva M.YA., Mullonen M.I. *Slovar' vepsskogo yazyka* [Dictionary of the Veps language]. Leningrad: Nauka Publ., 1972. 745 p.

6. Zaytseva N.G. *Novyy vepssko-russkiy slovar'* [New Vepsian-Russian dictionary]. Petrozavodsk: Periodicals Publ., 2010. 512 p.
7. Zaytseva N.G., Mullonen M.I. *Novyy russko-vepsskiy slovar'* [New Russian-Vepsian dictionary]. Petrozavodsk: Periodicals Publ., 2007. 516 p.
8. *Karel'skii yazyk v grammatikakh. Sravnitel'noe issledovanie foneticheskoi i morfologicheskoi system* [Karelian language in grammars. Comparative study of phonetic and morphological systems] / Novak I.P., Penttonen M., Ruuskanen A., Siilin L. Petrozavodsk: KarNTs RAN, 2019. 479 p.
9. Kovaleva S.V., Rodionova A.P. *Traditsionnoe i novoe v leksike i grammatike karel'skogo yazyka (po dannym sotsiolingvisticheskogo issledovaniya)* [Traditional and new in the vocabulary and grammar of the Karelian language (according to sociolinguistic research)]. Petrozavodsk: IYaLI KarNTs RAN, 2011. 137 p.
10. Novak I.P. *Karel'skii yazyk i ego dialekty* [Karelian language and its dialects] // *Narody Karelii: istoriko-etnograficheskie ocherki*. Petrozavodsk: Periodika Publ., 2019. 752 p.
11. Patroeva N.V., Pashkova T.V. *Sistema chastits v dialektakh livvikovskogo narechiya karel'skogo yazyka: problemy opisaniya i interpretatsii* [The system of particles in the dialects of the Livvik dialect of the Karelian language: problems of description and interpretation]. *Vestnik ugrovedenia* [Bulletin of Ugric Studies], 2021, vol. 11, no. 4, pp. 680–688.
12. Pashkova T.V., Rodionova A.P. «Byt'» ili «Ne byt'» potentsialu v karel'skom yazyke (na materiale livvikovskogo i lyudikovskogo narechii karel'skogo yazyka) [“To be” or “Not to be” potential in the Karelian language (on the material of the Livvik and Ludikov dialects of the Karelian language)] // *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2022, vol. 16, no. 3, pp. 397-404.
13. Pashkova T.V., Rodionova A.P. *Obrazovanie glagol'nykh form imperativa v livvikovskom i lyudikovskom narechiyakh karel'skogo yazyka* [Formation of verb forms of the imperative in the Livvik and Ludik dialects of the Karelian language] // *Nauchnyi dialog* [Scientific dialogue], 2020, no. 4, pp. 100-112.

14. Pashkova T.V., Rodionova A.P. Slovoobrazovatel'nye suffiksy -NDU/-NDY/-ND(E) I -HINE v livvikovskom i lyudikovskom narechiyakh karel'skogo yazyka (na primere naimenovaniy boleznei) [Derivative suffixes -NDU/-NDY/-ND(E) AND -HINE in the Livvik and Ludik dialects of the Karelian language (on the example of disease names)] // *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of Petrozavodsk State University], 2021, vol. 43, no. 3, pp. 17-22.
15. Rodionova A.P., Nagurnaya S.V., Chikina N.V. *Lyudiki: voprosy sokhraneniya yazyka i kul'tury: Issledovaniya i materialy* [Ludians: the preservation of language and culture. Research and materials]. Petrozavodsk, 2017. 167 p.
16. *Slovar' karel'skogo yazyka (livvikovskiy dialekt)* [Dictionary of the Karelian language (Livvik dialect)] / Comp. G.N. Makarov. Petrozavodsk: Karelia Publ., 1990. 495 p.
17. *Slovar' karel'skogo yazyka (tverskiye govory)* [Dictionary of the Karelian language (Tver dialects)] / Comp. A.V. Punzhina. Petrozavodsk: Karelia Publ., 1994. 396 p.
18. Fedotova V.P., Boyko T.P. *Slovar' sobstvenno-karel'skikh govorov Karelii* [Dictionary of proper Karelian dialects of Karelia]. Petrozavodsk: KarRC RAS, 2009. 350 p.
19. Ahtia A. E. *Karjalan kielioppi. Lauseoppi*. Kopijyvä: Karjalan kielen seura, 2014. 159 p.
20. *Karelian in Grammars: a study of phonetic and morphological variation: scientific electronic edition* / I. Novak, M. Penttonen, A. Ruuskanen, L. Siilin. Petrozavodsk: KarRC RAS, 2022. 452 p.
21. Kettunen L. *Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus*. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1943. 576 p.
22. Kujola J. *Lyydiläismurteiden sanakirja*. Helsinki: SUS, 1944. 543 p.
23. Markianova L. *Karjalan kielioppi*. Petroskoi: Periodika Publ., 2002. 296 p.
24. Markianova L. *Livvin murdehen morfolougii. Nominat da abusanat*. Petroskoi: Petroskoin valdivonyliopisto, 1993. 100 p.
25. Markianova L., Mensonen A. *Opastummo karjalakse. Lugemistu aiguzile*. Kopijyvä, Jyväskylä: Karjalan kielen seura, 2007. 230 p.

26. Turunen A. Lyydiläismurteidenäännehistoria. I. Konsonantit // *Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia*. Helsinki, 1946, no. 89. 338 p.
27. Turunen A. Lyydiläismurteidenäännehistoria. II. Vokaalit // *Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia*. Helsinki, 1950, no. 99. 266 p.
28. Zaiceva N. *Vepsän kelen grammatik: teoretine openduzkirj 5.-9. klassoiile*. Petroskoi: Periodika Publ., 2003. 240 p.
29. Zaikov P. *Karjalan kielen kielioppi. (II. muoto-oppie)*. Petroskoi, 1993. 87 p.
30. Zaikov P. *Karjalan kielioppi 5-9*. Petroskoi, 2002. 208 p.
31. Zaikov P. *Vienankarjalan kielioppi*. HakaPaino Oy. Helsinki, 2013. 284 p.